

Der Text des Requiems von Thomas Hettwer

1. Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,
und ewiges Licht leuchte ihnen.
O Gott, Dir gebührt ein Loblied in Sion,
Dir erfülle man sein Gelübde in
Jerusalem.
Erhöre mein Gebet;
zu dir kommt alles Fleisch.
Ewige Ruhe gib ihnen, Herr.

2. Kyrie

*Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison*

*Herr, erbarme Dich (unser).
Christus, erbarme Dich (unser).
Herr, erbarme Dich (unser).*

3. Dies irae

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sybilla.
Quantus tremor est futurus,
quando Iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.

Tag des Zornes, Tag der Klage,
der die Welt in Asche wandelt,
wie Sybill und David künden.
Welches Zagen wird sie fassen,
wenn der Richter wird erscheinen,
Recht und Unrecht streng zu richten.

4. Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Laut wird die Posaune klingen,
durch die Erde Gräber dringen,
alle hin zum Throne zwingen.
Tod und Leben wird erheben,
wenn die Welt sich wird erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.

5. Recordare

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.
Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus,
tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
donum fac remissionis,
ante diem rationis.

Ach gedenke, milder Jesu,
dass Du einst für mich gelitten,
lass mich jetzt nicht untergehen.
Müde hast Du mich gesichtet,
Kreuzestod auf Dich genommen,
lass die Müh' nicht fruchtlos werden.
Richter Du gerechter Rache,
lass vor Dir mich Gnade finden,
eh' der letzte Tag erscheinet.

Der Text des Requiems von Thomas Hettwer

6. Confutatis

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Wenn Empörung, Fluch und Rache
wird gebüßt in heißen Flammen,
o, dann rufe mich zu dir.
Flehend demutvoll ich rufe,
und mein Herz beugt sich im Staube,
steh mir bei an meinem Ende.

7. Lacrymosa

Lacrymosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus,
pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

Tag der Tränen, Tag der Wehen,
da vom Grabe wird erstehen
zum Gericht der Mensch voll Sünden.
Lass ihn, o Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher Du,
schenk den Toten ew'ge Ruh. Amen.

8. Offertorium

Domine Jesu Christe, rex gloriae,

libera animas omnium fidelium
defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael

repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti et semini
eius.

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis, Domine,
quarum hodie memoriam facimus,
fac eas, Domine, de morte transire ad
vitam,
quam olim Abrahae promisisti et semini
eius.

Herr Jesus Christus, König der
Herrlichkeit,
bewahre die Seelen aller verstorbenen
Gläubigen
vor den Qualen der Hölle und vor den
Tiefen der Unterwelt.
Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen,
dass die Hölle sie nicht verschlinge,
dass sie nicht hinabstürzen in die
Finsternis.
Vielmehr geleite sie Sankt Michael, der
Bannerträger,
in das heilige Licht,
welches Du verheißen hast Abraham und
seinen Nachkommen.
Opfergaben und Gebete bringen wir
zum Lobe Dir dar, o Herr.
Nimm sie an für jene Seelen, o Herr,
deren wir heute gedenken.
O Herr, lass sie vom Tode zu dem Leben
hinübergehen,
welches Du verheißen hast Abraham und
seinen Nachkommen.

Der Text des Requiems von Thomas Hettwer

9. Sanctus

*Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.*

*Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt
von Deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen
des Herrn.
Hosanna in der Höhe.*

10. Agnus Dei

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem (sempiternam).*

*Lamm Gottes,
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
gib ihnen (ewige) Ruhe.*

11. Lux aeterna

*Lux aeterna
luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

*Ewiges Licht
leuchte ihnen, o Herr,
bei Deinen Heiligen in der Ewigkeit,
denn Du bist mild.
Gib ihnen ewige Ruhe, o Herr,
und ewiges Licht leuchte ihnen.*

12. Libera me

*Libera me, Domine,
de morte aeterna
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo,
cum discussio venerit
atque ventura ira,
quando coeli movendi sunt et terra.
Dies irae, dies illa,
calamitatis et miseriae.
Dies irae, dies illa,
dies magna et amara valde.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

*Errette mich, o Herr,
vom ewigen Tode
an jenem Schreckenstage,
wo Himmel und Erde wanken,
wenn Du erscheinen wirst,
die Menschen durch Feuer zu richten.
Zittern und Zagen erfasst mich
vor Deinem zukünftigen Gericht
und Zorn,
wenn Himmel und Erde wanken.
Tag des Zorns, Tag der Klage,
Tag des Unheils und des Elends,
Tag des Zorns, Tag der Klage,
Tag so groß und bitter.
Gib ihnen ewige Ruhe, o Herr,
und ewiges Licht leuchte ihnen.*

Kursiv gedruckt sind diejenigen Teile des Requiemtextes, die dem Mess-Ordinarium entstammen, die also in jeder katholischen Messe vorkommen.